GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **TRADUCCIÓN INTERCULTURAL**
Código: 101627
Plan de estudios: **GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN** Curso: 3
Denominación del módulo al que pertenece: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Materia: INICIACIÓN A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA
Carácter: OBLIGATORIA Duración: PRIMER CUATRIMESTRE
Créditos ECTS: 6.0 Horas de trabajo presencial: 60
Porcentaje de presencialidad: 40.0% Horas de trabajo no presencial: 90
Plataforma virtual: Moodle

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: RODRÍGUEZ MUÑOZ, MARÍA LUISA (Coordinador)
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho: Facultad de Filosofía y Letras
E-Mail: lr1romum@uco.es Teléfono: -
URL web: http://www.uco.es/investiga/grupos/oriens/team2/index.php/members/

Nombre: GAUSTAD, MARTHA ELIZABETH
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho: Facultad de Filosofía y Letras
E-Mail: si1gausm@uco.es Teléfono: -
URL web: http://www.uco.es/investiga/grupos/oriens/team2/index.php/members/

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno

Recomendaciones

Ninguna especificada

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

CB1	Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
CB2	Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
CB3	Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB4	Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
CB5	Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CB6	Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
CB7	Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
CU1	Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
CU2	Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
CU3	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
CE1	Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE9	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE13	Conocer el entorno profesional de la titulación, tanto nacional como internacional.
CE14	Ser capaz de organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
CE15	Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
CE20	Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas.

OBJETIVOS

1. Presentar la traducción como un proceso de mediación cultural.
2. Identificar el concepto de culturema (textual y paratextual) y reflexionar sobre el reto que plantea para la traducción.
3. Retomar las técnicas de traducción que el estudiantado aprendió en Fundamentos Teóricos de la Traducción para aplicarlas al trasvase de culturemas.
4. Conocer la repercusión del factor cultural en distintas modalidades de traducción y preparar al estudiantado para la toma de decisiones propias del proceso traductor contextualizado.

GUÍA DOCENTE

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

1. Cultura e ideología en traductología: ¿qué es cultura? (septiembre)
1.1. Conceptos básicos sobre mediación y adaptación cultural (septiembre-octubre)
2. Traducción y cultura (septiembre-octubre)
2.1. Introducción a los culturemas (octubre)
2.2. Técnicas de traducción aplicadas al trasvase de culturemas en distintas modalidades de traducción (octubre-diciembre)

2. Contenidos prácticos

1. Traducción, interpretación y mediación en los servicios públicos (octubre)
2. Traducción, poder y género (octubre)
2. Traducción en los medios de comunicación: publicidad y turismo (octubre-noviembre)
3. Traducción de arte (noviembre)
4. Traducción culinaria (noviembre)
5. Traducción audiovisual (diciembre)
6. Traducción literaria (diciembre)

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Igualdad de género
Reducción de las desigualdades
Paz, justicia e instituciones sólidas
Alianzas para lograr los objetivos

METODOLOGÍA

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Para este tipo de alumnado la evaluación se realizará sobre el examen final (60 %) y el proyecto (40 %).

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Actividades de evaluación	10	-	10
Estudio de casos	10	5	15
Exposición grupal	5	-	5
Lección magistral	10	-	10
Traducciones	10	10	20

GUÍA DOCENTE

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Total horas:	***45***	***15***	***60***

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Análisis	15
Búsqueda de información	20
Consultas bibliográficas	10
Ejercicios	30
Trabajo de grupo	15
Total horas:	***90***

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Casos y supuestos prácticos - *Moodle de la asignatura*
Ejercicios y problemas - *Moodle de la asignatura*
Presentaciones PowerPoint - *Moodle de la asignatura*
Referencias Bibliográficas - *Moodle de la asignatura*
Textos originales en diversos formatos - *Moodle de la asignatura*

EVALUACIÓN

Competencias	Debate	Estudio de casos	Exámenes	Proyecto
CB1	X	X	X	X
CB2		X	X	X
CB3		X	X	X
CB4	X	X	X	X
CB5		X	X	X
CB6	X	X		X
CB7	X	X	X	X
CE1	X	X	X	X
CE10		X		X
CE13		X		X
CE14		X	X	X

GUÍA DOCENTE

Competencias	Debate	Estudio de casos	Exámenes	Proyecto
CE15		X	X	X
CE16			X	X
CE20	X	X		
CE3		X	X	X
CE9	X	X	X	X
CU1	X	X	X	X
CU2		X	X	X
CU3	X			X
Total (100%)	***10%***	***10%***	***50%***	***30%***
Nota mínima (*)	***4***	***4***	***4***	***4***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Valora la asistencia en la calificación final:

No

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

Será indispensable la asistencia continuada para que el estudiantado se acoja a la evaluación continua. En caso de superar las tres faltas no justificadas, el estudiantado será evaluado por el examen final (60 %) y el proyecto (40 %).

Las calificaciones parciales estarán vigentes en todas las convocatorias del curso académico. Las traducciones del examen se realizarán con ordenador y se entregarán de forma online.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

Para este tipo de alumnado la evaluación se realizará sobre el examen final (60 %) y el proyecto (40 %).

Aclaraciones sobre la evaluación de la convocatoria extraordinaria y convocatoria extraordinaria de finalización de estudios:

Las calificaciones parciales estarán vigentes en ambas convocatorias.

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

En primer lugar, se tendrá en cuenta la excelencia en el trabajo continuo y la participación activa del alumnado. En segundo lugar, la calificación final numérica.

GUÍA DOCENTE

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

Baker, M. and Saldahna, G. (2008): Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London etc.: Routledge, Taylor & Francis Group.

Gambier, Y. y Van Doorslaer, L. (2013). Handbook of translation studies. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

García Yebra, V. (1994): Traducción: Historia y Teoría. Madrid: Gredos,pp. 270-286.

Hurtado Albir, A (2001): Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, pp.607-610.

Igareda, P. (2011): "Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción". Íkala: 11-32.

Luque Nadal, L. (2009) "Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?". Language Design, 11: 93-120.

Mayoral, R. (1994): "La explicitación de la información en la traducción intercultural". En Amparo Hurtado, ed. Estudis sobre la traducció. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I, Castellón: 73-96.

----------(1997): "Estrategias comunicativas en la traducción intercultural". En Purificación Fernández y José Mª Bravo, eds. Aproximaciones a los estudios de traducción. Valladolid: Universidad de Valladolid: 143-92.

----------(1999-00): "La traducción de referencias culturales". Sendebar, 10/11: 67-88.

Molina Martínez, L. (2006): El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas. Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I.

Newmark, P. (1988): A Texbook of Translation, Prentice-Hall International, pp. 94-103.

Ortega Arjonilla, E, Monferrer-Sala, J, López Folgado, V. (2006): Eugene A. Nida: Pionero de la traductología contemporánea. Atrio, pp: 26-27.

Soto Vázquez, A. (2008): Novela regional inglesa y sus traducciones al español: Henry Fielding y Walter Scott. Estudio textual y traductológico. Universidade de Coruña. Servizo de Publicacions,p. 15.

Sales Salvador, D. y Valero Garcés, C. (2006): Bibliografía sobre traducción en los servicios públicos y mediación intercultural. Extraído del Repertorio Bibliográfico DOCUCRIT.

2. Bibliografía complementaria

Álvarez Rodríguez, Román (ed.) (2001). Cartografías de la traducción: del postestructuralismo al multiculturalismo. (Salamanca: Ediciones Colegio de España).

Álvarez Rodríguez, Román, y M Carmen África Vidal eds. (1996). Translation, Power, Subversion. (Clevedon: Multilingual Matters).

Baker Mona (2005). Translation and conflict: a narrative account. (Londres: Routledge).

Bassnett, Susan y Harish Trivedi (1999). Post-colonial translation: theory and practice. (Londres, Nueva York: Routledge).

Bielsa Esperanca y Susan Bassnett (2007). Translation in global news. (Londres, Nueva York: Routledge).

Calzada Pérez, M. (2003): Apropos of Ideology. Translation Studies on Ideology-Ideologies in Translation Studies (Manchester: St- Jerome).

Hermans, T (1996). Translating Others, Lección inaugural. (Londres: University College London).

Hermans, T (1985): The manipulation of literature: studies in literary translation. (Londres: Croom Helm).

Lefevere André y Susan Bassnett (1998). Constructing Cultures. Essays on Literary Translation. (Clevedon: Multilingual Matters).

Lefevere, André (1992). Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame. (Londres: Routledge).

Lefevere A. (1992). Translation, history, culture: a sourcebook. (Londres y Nueva York: Routledge).

Martín Ruano, Mª Rosario (2001). Traducción y corrección política: interrelaciones teóricas, reescrituras ideológicas, trasvases interculturales. (Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca).

Paz, Octavio (1971). Traducción: literatura y literalidad. (Barcelona: Tusquets).

Pliego Sánchez, I. (2007). Traducción y manipulación: el poder de la palabra.(Sevilla: Bienza).

GUÍA DOCENTE

Pratt Mary Lose (2008). Imperial eyes: travel writing and transculturation. (Londres: Routledge).
Pym, Anthony (2000). Negotiating the Frontier: Translators and Intercultures in Hispanic History. (Manchester: St. Jerome Publishing).
Tymoczko, M. (2002). Translation and power. (Amherst: University of Massachusetts Press).
Venuti Lawrence (1998). The scandals of translation: towards an ethics of difference. (Londres, Nueva York: Routledge).
Vidal, A. (1995). Traducción, manipulación, desconstrucción. (Salamanca: Colegio de España).

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Criterios de evaluación comunes
Realización de actividades
Selección de competencias comunes

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.